

## Vorträge

### Fremdsprachendidaktische Vorträge

„Komplexe Nominalphrasen versus Adjektivsyntagmata. Ein Appell zur Didaktisierung einer deutsch-französischen Strukturdivergenz“, Vortrag auf der *Tagung der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung*, Frankfurt am Main, 2. Oktober 2003.

„Le langage des jeunes = le langage des cités = le verlan!? - Jugendsprache als Lerngegenstand des Französischunterrichts“, Vortrag auf der *1. Romanistischen Fachdidaktiktagung*, Gutenberg-Gymnasium Mainz, 20. September 2010.

„Spracherwerbstheorien und Fachdidaktik Spanisch/Französisch“, Vortrag an der Universität Paderborn, 7. Dezember 2010.

„Informelles, paraphrasierendes Dolmetschen und paraphrasierende Textzusammenfassung: eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht“, Vortrag auf dem *XXXII. Romanistentag*, HU Berlin, 26. September 2011 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Portfolioarbeit zur Individualisierung im Spanischunterricht“, Vortrag/Workshop auf den *Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Berlin, 2. März 2012

„Theatermethoden im Spanischunterricht“, Vortrag/Workshop auf den *Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Berlin, 28. Februar 2013.

„Pilotprojekt Paris-Siegen-Berlin: Mehrsprachigkeit, Multiliteralität und Identität“, Vortrag auf dem *Fremdsprachendidaktischen Kolloquium Berlin-Brandenburg*, HU Berlin, 7. Juni 2013.

„Zu motivationalen Aspekten literarischen Lesens im Fremdsprachenunterricht“, Vortrag auf dem *XXXIII. Romanistentag*, Universität Würzburg, 23. September 2013.

„Theatermethoden im Anfangsunterricht Spanisch“, Vortrag/Workshop auf dem *Encuentro Hispánico des Landesinstituts für Lehrerbildung und Schulentwicklung Hamburg*, Dersau, 22. Februar 2014

„Multimediale, mehrsprachige und interkulturelle Lernszenarien in Studium und Schule umsetzen: Ergebnisse aus einem deutsch-französischen Forschungsprojekt“, Vortrag auf dem *XI. Mediendidaktischen Kolloquium*, Universität Hannover, 7. März 2014 (zusammen mit Dagmar Abendroth-Timmer).

„Die Förderung von Leseverstehen als Grundlage literarischer Kompetenz am Beispiel des Jugendromans „Abdel“ von Enrique Paéz“, Vortrag auf den *Jornadas Hispánicas 2014*, Universität Bremen, 28. März 2014.

„Ein Blick in die Translationswissenschaft und –didaktik für die Schulung von Sprachmittlung im FSU“, Vortrag auf dem *20. Hispanistentag*, Universität Heidelberg, 20. März 2015.

### Sprachwissenschaftliche Vorträge

„Die Sprache der Jugend in Katalonien: eine Varietät des Katalanischen – Überblick über den bisherigen Forschungsstand“, Vortrag auf dem *19. Deutschen Katalanistentag*, Universität/Fachhochschule Köln, 8. Juni 2003.

„Jugendbilder in der katalanischen Mediensprache – Medienbilder in der katalanischen Jugendsprache. Eine Analyse wechselseitiger Abhängigkeit“, Vortrag auf der *4. Internationalen Konferenz zur Jugendsprache*, Universität Zürich, 13. Februar 2005.

„Transgresiones lingüísticas bidireccionales – El lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán“, Vortrag auf dem *15. Hispanistentag*, Universität Bremen, 3. März 2005.

„Bidirektionale Grenzüberschreitungen – Jugendsprache in modernen Kommunikationsmedien zwischen Katalanisch und Spanisch“, Vortrag auf dem *21. Forum Junge Romanistik*, Universität Dresden, 20. Mai 2005.

„El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización“, Vortrag auf dem *Internationalen Kolloquium Políticas de regulación del plurilingüismo – Relaciones entre lengua, nación identidad y poder en España, Hispanoamérica y Estados Unidos*, Iberoamerikanisches Institut Berlin, 3. Juni 2005 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Els mitjans de comunicació catalans i la seva representació de la varietat diafàsica juvenil – desenvolupaments, dependències recíproques i conflictes normatius“, Vortrag auf dem *20. Katalanistentag*, Universität Tübingen, 25. Februar 2006.

„El español en la comunicación pública de Estados Unidos – el proyecto de corpus lingüístico multimodal LatinUS“, Vortrag auf der Konferenz *Spanish in Society*, Universität Glasgow, 8. April 2006.

„El llenguatge juvenil català: Un refugi per als barbarismes i els estrangerismes?“, Vortrag auf dem *Catorzè Col.loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Universität Budapest, 7. September 2006

„*LatinUS* - Un corpus multimodal del español en la comunicación pública de Estados Unidos“, Vortrag auf der *3. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik*, Freiburg, 17. September 2006.

„'Som una minoria absoluta' – sprachliche Selbst- und Fremdkategorisierungen katalanischer Jugendlicher“, Vortrag auf dem *23. Forum Junge Romanistik*, Universität Göttingen, 31. Mai 2007.

„Youth language in Catalonia as a reflection of morphosyntactic convergence between Spanish and Catalan“, Vortrag auf der *5<sup>th</sup> International Conference on Youth language*, Kopenhagen, 28. März 2008

„Das Spanische und die indigenen Sprachen in Peru und Bolivien – Zweisprachigkeit, Sprachkonflikte und Sprachpolitik am Beispiel des Bildungswesens (EIB), Vortrag an der Universität Leipzig, 29. Mai 2008.

„Política lingüística, migració i escola. Reflexions sobre els processos d'acollida de l'alumnat estranger als centres escolars catalans“, Vortrag auf dem *21. Deutschen Katalanistentag*, Universität Kiel, 9. Oktober 2008.

„Jugendsprache in Barcelona zwischen Spanisch und Katalanisch – Der Umgang mit beiden Sprachen in digitalen Kommunikationsmedien“, Vortrag an der Universität Basel am 24.02.2009.

„Acerca de las partículas demostrativas judeoespañolas na y eg en un corpus de narrativa y teatro“, Vortrag auf dem *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*, Universität Leipzig, 6. Oktober 2009.